

0478-0519 Chœur 2 : le retour des femmes de l'Assemblée**Résumé du projet, abandon des déguisements*****Χορός***

Ἐμβα χόρει.

Ἄρ' ἔστι τῶν ἀνδρῶν τις ἡμῖν ὅστις ἐπακολουθεῖ ;

Στρέφου , σκόπει , 480

φύλαττε σαυτὴν ἀσφαλῶς , - πολλοὶ γὰρ οἱ πανοῦργοι , -

μὴ πού τις ἐκ τοῦπισθεν ὦν τὸ σχῆμα καταφυλάξῃ .

Χορός (strophe)

Ἄλλ' ὡς μάλιστα τοῖν ποδοῖν ἐπικτυπῶν βιάδιζε .

ἡμῖν δ' ἂν αἰσχύνῃν φέροι

πάσαισι παρὰ τοῖς ἀνδράσιν τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐλεγχθέν . 485

Πρὸς ταῦτα συστέλλου σεαυ -

τὴν καὶ περισκοπούμενη

(τὰ πάνθ' ἄθρει,) τὰκεῖσε καὶ Coulon

τὰκ δεξιᾶς , μὴ ξυμφορὰ γενήσεται τὸ πρᾶγμα .

Ἄλλ' ἐγκονῶμεν · τοῦ τόπου γὰρ ἐγγύς ἐσμεν ἤδη ,

ὄθενπερ εἰς ἐκκλησίαν ὠρμώμεθ' ἠνίκ' ἤμεν · 490

τὴν δ' οἰκίαν ἔξεσθ' ὄραν, ὄθενπερ ἡ στρατηγὸς

ἔσθ' ἡ τὸ πρᾶγμ' εὐροῦσ' ὃ νῦν ἔδοξε τοῖς πολίταις.

Χορός (antistrophe)

Ὡστ' εἰκὸς ἡμᾶς μὴ βραδύνειν ἔστ' ἐπαναμενούσας

πώγωνας ἐξηρημένους,

μὴ καὶ τις ἡμᾶς ὄψεται χημῶν ἴσως κατεΐπη .

495 Hermann

Ἄλλ' εἶα δεῦρ' ἐπὶ σκιᾶς

ἐλθοῦσα πρὸς τὸ τειχίον

παραβλέπουσα θατέρῳ

πάλιν μετασκεύαζε σαυτὴν αὐθις ἤπερ ἦσθα .

Καὶ μὴ βράδυν' ὥς τήνδε καὶ δὴ τὴν στρατηγὸν ἡμῶν

500

χωροῦσαν ἐξ ἐκκλησίας ὀρώμεν . Ἄλλ' ἐπεΐγου

ἅπαντα καὶ μίσει σάκον πρὸς τοῖν γνάθοιν ἔχουσα .

χαῖται γὰρ ἤκουσιν πάλαι τὸ σχῆμα τοῦτ' ἔχουσαι .

Πραξάγορα

Ταυτὶ μὲν ἡμῖν , ὧ γυναικες , εὐτυχῶς

τὰ πράγματ' ἐκβέβηκεν ἀβουλεύσαμεν .

505

Ἄλλ' ὥς τάχιστα πρὶν τιν' ἀνθρώπων ἰδεῖν,

ρίπτειτε χλαίνας , ἐμβὰς ἐκποδῶν ἴτω ,

χάλα συναπτοῦς ἡνίας Λακωνικάς ,

βακτηρίας ἄφεσθε. Καὶ μέντοι σὺ μὲν

ταύτας κατευτρέπιζ' ἔγω δὲ βούλομαι

510

εἶσω παρερπύσσασα πρὶν τὸν ἄνδρα με

ἰδεῖν , καταθέσθαι θοιμάτιον αὐτοῦ πάλιν

ὄθενπερ ἔλαβον τᾶλλα θ' ἀξηνεγκάμην .

Χορός (le Coryphée)

Κεῖται (καί) δὴ πάνθ' ἄπερ εἶπας . Σὸν δ' ἔργον τᾶλλα διδάσκειν , Dobrec

ὃ τί σοι δρῶσαι ζύμφορον ἡμεῖς δόξομεν ὀρθῶς ὑπακούειν. 515

Οὐδεμιᾶ γὰρ δεινότερα σου ζυμμίξασ' οἶδα γυναικί .

Πραξάγορα

Περιμεινάτέ νυν , ἵνα τῆς ἀρχῆς ἦν ἄρτι κεχειροτόνημαι ,

ζυμβούλοισιν πάσαις ὑμῖν χρήσωμαι . Καὶ γὰρ ἐκεῖ μοι

ἐν τῷ θορύβῳ καὶ τοῖς δεινοῖς ἀνδρειόταται γεγένησθε .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐμβαίνω ⁴: (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα ; *inf aor* ἐμδῆναι , *part aor* : ἐμβόας ; *part pft* :

ἐμβεβηκώς / ἐμβεβώς ;) : avancer ; / ἔμβα : *avance ! en avant !* ;

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf* ἐχώρουν) : **1** gagner du terrain, aller, s'avancer, marcher ; / χῶρει :

marche ! ; **2** faire place, se retirer (χωρέομαι + D : se retirer *pour faire place à*) ; **3** contenir,

avoir de la place pour ; **4** se répandre, jaillir (*d'où, pour des larmes, couler*) ;

ἄρα ¹: est-ce que ?

εἰμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος ,

οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme ;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom τευ* ¹: (*jamaï accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un

certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*A m sg ὄντινα , datif ὄτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel... que..., quel qu'il soit...qui ;

ἐπακολουθέω / ἐπακολουθῶ : **1** aller à la suite, marcher à la suite ; suivre de près ; **2** poursuivre de près ;

480

στρέφω ⁴: (*impér pr M στρέφου; pft P ἔστραμμαί*) : **1** tourner, retourner ; **2** M ; se retourner ;

σκοπέω / σκοπῶ ¹: regarder, observer

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον ; impér pr φύλαττε ;*) : **1** être sur ses gardes, veiller ; **2** veiller sur, garder;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D) ²:
toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sans tomber, fermement ; sûrement, en sûreté, sans risque

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

γάρ ¹: car, en effet ;

πανούργος , ος , ον : scélérat, vaurien, canaille ;

μή + *subj aor* ¹: de peur que ; pour ne pas ;

που *encl.* ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** d'aventure, par hasard ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, provenant de

ὀπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière; / τοῦπισθεν = τὸ ὀπισθεν : l'arrière ;

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ; **2**

noble aspect, air imposant, allure ;

καταφυλάττω : (*subj aor 3^{ème} p sg καταφυλάττει*) : observer

Strophe

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3**

allons ! ; **4** parfois : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élidé : ἀλλ'*)

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / ὡς μάλιστα : le plus possible, autant que possible ;

πούς , ποδός (ὀ) ¹: (*A sg πόδα, pl πόδας ; D pl ποσίν ; DG duel : ποδοῖν*) : **1** le pied ; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;

ἐπικτυπέω / ἐπικτυπῶ : faire un grand bruit (+*D* : avec)

βαδίζω ³: (*impér pr βάδιζε ; f M βαδιοῦμαι*) : marcher, avancer, aller, entrer

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** *parfois explicatif* : car

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

αἰσχύνη , αἰσχύνης (ἦ) ²: la honte, le déshonneur

φέρω ¹: (*οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα*) : porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;

485

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ; // πάσαισι = πάσαις

παρά + *D* ¹: près de, auprès de, à côté de, chez; / *élidé en παρ'*

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (οὔτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ') ;

ἐλέγχω²: (*P aor* : ἤλέχθην ; *part aor P n* ἐλεγχθέν ;) : dévoiler ;

πρός + A¹: **1** vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ; **2** contre ; **3** en répondant à, à ;

συστέλλω / ξυστέλλω : (*aor συνέστειλα* ;) : envelopper entièrement ; / MP (*impér συστέλλου* ; *part aor* ξυστειλάμενος) : s'envelopper ;

καί¹: et, même, aussi ;

περισκοπέω / περισκοπῶ : regarder tout autour, examiner

πάνθ' = πάντα

ἀθρέω / ἀθρῶ : (*inf aor* ἀθρήσαι) : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer

ἐκεῖσε³: vers là-bas, là-bas, là (*avec mvt*), au loin ; / τάκεισε = τὰ + ἐκεῖσε

δεξιά , δεξιᾶς (ἡ)³: la droite ;

τάκ δεξιᾶς = τὰ + ἐκ δεξιᾶς

συμφορά , συμφορᾶς / ξυμφορά , ξυμφορᾶς (ἡ)¹: l'événement (*en général fâcheux*) ; le malheur ; la calamité ;

γίγνομαι¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* γέγονα *3^{ème} p pl* : γεγάασιν ; *Impér aor 2^{ème} p sg* : γενοῦ ; *impér 3^{ème} p sg* γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , *η, ον* ;)¹: **1** naître (+ G : de qqn) ; être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ;

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter

τόπος , τόπου (ὁ)²: le lieu, l'endroit

ἐγγύς +G *ου* + D²: proche de, près de ;

ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;

490

ὅθενπερ : *adv rel de lieu* : d'où précisément, d'où justement

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, à (*avec mvnt*) ;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

constr. : rattacher εἰς ἐκκλησίαν à ἡμεν

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι ²: (*impf ὀρμώμην ; aor M poét : ὀρμήθην ; ; part. aor.MP f ὀρμηθεῖσα , ης ; part pft ὀρμημένος*) : se mettre en mouvement, s'élancer, tenter , se jeter, partir ; ἀπό + G : partir de ;

ἡνίκα ²: quand, lorsque;

εἶμι ¹: (*pr 3^{ème} p sg : εἶσιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf ἰέναι ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; impératif : ἴθι , 2^{ème} p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον*) : aller

οἰκία , οἰκίας (ἡ) ¹: la maison

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf ἐξεῖναι*) +D + *infinitif* : il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; impér aor ἰδοῦ ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα*) : voir

στρατηγός , στρατηγοῦ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ; / *subst f* : (ἡ) : la générale, la stratège ;

εὐρίσκω ¹: (*εὐρήσω , ηὔρον / εὔρον , ηὔρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὐρεῖν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;*) : trouver, découvrir, inventer ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οὗ , ἧς , οὗ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !) ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor*

δόξαι ;) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; //

expr. : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; // μοι δοκεῖ + *inf.*¹ : il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé !
πολίτης , πολίτου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen

antistrophe

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;
εἰκός , εἰκότος (τό) : (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel, vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) : c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστί ou εἰκός + *inf.* : il est logique, naturel, normal de... ;
μή (négation subjective) ¹: non, ne...pas ;
βραδύνω : aller lentement, traîner ;
ἐπαναμένω : attendre plus longtemps
πώγων , πώγωνος (ὁ) : la barbe
ἐξαρτάω / ἐξαρτῶ : (aor ἐξήρτησα ; / M pft ἐξήρτημαι , part pft ἐξήρτημένος ;) : suspendre ; / M attacher à soi-même, mettre ; au pft : porter sur soi ;

495

χήμῶν= καί + ἡμῶν (crase)

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;
καταγορεύω : (aor κατεῖπον ; subj aor 3^{ème} p sg κατείπη) : + G : accuser qqn devant (πρός +A) qqn ; + A dénoncer qqch ;
εἶα : *interjection* : allons ! ; allez ! ; courage ! ;
δεῦρο ²: ici ;
ἐπί + G ¹: sur, dans ; (ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)
σκιά , σκιᾶς (ἡ) : l'ombre, l'ombre portée ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν) : **1** aller,

marcher, venir, arriver; **2** ἔρχομαι πρὸς + A: se joindre à, rejoindre ;

τειχίον , τειχίου (τό) : le muret, le parapet

παραδλέπω : lancer un regard de côté

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ; // *expr.*

δυοῖν θάτερα (τὰ + ἕτερα) : de deux choses l'une ; θάτερον = τὸ ἕτερον ; θατέρου = τοῦ

έτέρου ; θατέρω = τῷ έτέρω (crase attique)

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;

μετασκευάζω : arranger autrement, habiller autrement, transformer

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : **1** *relatif*: qui (que) précisément, celui qui, ce que ; **2** *emploi adverbial* :

comme ;

500

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή

+*impératif* : *défense générale et qui dure* ;

ὥς *adv argumentatif* ⁴: car

ὅδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre, que je désigne;*)

καὶ δὴ : et justement, et alors, alors, eh bien donc;

ἐπείγω : presser, pousser, hâter; / **MP** ἐπείγομαι : se presser ; + *inf*: se hâter de ;

μισέω / μισῶ ¹: (*impér. pr. μίσει*) : haïr, détester; éprouver de la haine ; + *part.* : ne pas

supporter de ;

σάκκος , ου / σάκος , ου (ὀ) : **1** étoffe grossière de poil de chèvre ; **2** longue barbe ;

πρὸς + D ¹: devant, à ; sur, contre ;

γνάθος , ου (ή) : mâchoire ;

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.* σχεῖν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc*¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*)

χαῦται = καί + αὔτα

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ¹ : *f* αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (noter l'esprit rude) : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux – mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : *G* : de soi-même, de lui-même (*d'ou* , *en traduction* : son propre)
ἦκω¹ : (*f ἦξω pft ἦκα*) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;
πάλαι² : depuis longtemps; sert d'adj : d'autrefois, ancien;

Dialogue du Choryphée et de Praxagora

μέν¹ : **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ...¹ : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν¹ : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; ταῦτα μέν : voilà donc pour cela.... ;

ῶ¹ : ὠ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν)¹ : **1** la femme ; **2** l'épouse ;
εὐτυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème

ἐκβαίνω³ : (*aor* ἐξέβην ; *pft* ἐκδέδηκα ; *part aor 2* ἐκβάς , ἐκβάντος) : **1** sortir ; **2** arriver (*événement*);

ἀβουλεύσαμεν = ἄ ἐβουλεύσαμεν (*crase*)

βουλεύω¹ : projeter, décider ;

ταχέως² : rapidement, vite, bientôt ; / *superlatif* : τάχιστα ; / ὡς τάχιστα : *le plus vite possible*

πρίν + *inf*¹ : avant de, avant que ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ή)¹ : l'homme, l'être humain

ρίπτω / ρίπτέω³: (*aor* : ἔρριψα ; *inf aor* : ρῖψαι ; *part aor passif N pl* ριφθέντες ; *pl que pft*

P 3^{ème} p : ἔρριπτο) :, laisser tomber, abandonner;

χλαῖνα , χλαίνης (ή) : le manteau (*gros manteau d'hiver*) ;

ἐμδάς , ἐμδάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

ἐκποδών *adv*⁴: hors des pieds ; n'embarrassant plus ;

ἴτω : *interjection* (*de l'impér 3^{ème} p sg ἴτω de εἶμι*) : eh bien !, eh bien donc !

χαλάω / χαλῶ : *tr.* relâcher, délier, laisser tomber ;

συναπτός , ή , όν : lié, joint, noué

ήνία , ήνίας (ή) : la bride ; *au pl* : les brides, les courroies, les lacets ;

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

ἀφήμι¹: (*part pr* : ἀφίεις , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor*: ἀφήκα , 3^{ème} p pl ἀφῆκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ;

part aor ἀφείς , ἀφέντος ; ; *subj aor 3^{ème} p pl* ἀφῶσιν ; 2^{ème} pers sg *impér aor*: ἄφες , 2^{ème} p sg

impér aor M: ἀφοῦ , 2^{ème} p pl ἄφεσθε ;) : laisser tomber, lâcher, abandonner

μέντοι¹ : **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part, quant à

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι)¹: tu, te, toi ;

comprenez bien le jeu des personnes dans ce passage : Praxagora s'adresse tantôt à

l'une des femmes, tantôt à l'ensemble des femmes, et ici au seul coryphée

510

κατευτρεπίζω : mettre en bon ordre, arranger, disposer

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί)¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique*

(= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κάγωγ' : et moi, je ... ;

βούλομαι¹: (*βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεδούλημα* ;) vouloir (+ *inf.*)

εἴσω / ἔσω²: *adv.* : dedans, à l'intérieur, là-dedans ;

παρέρπω / παρερπύζω : (*aor* *παρείρπυσα*) : se glisser furtivement

άνηρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ*) : **1** l'homme ; l'homme
(*digne de ce nom*) ; monsieur... (*ώ άνδρες : messieurs !*) ; **2** le mari , l'époux ;

κατατίθεμαι : (*inf aor 2 M καθέσθαι , part aor 2 M : καταθέμενος*) ³: déposer, enlever de
soi;

ίμάτιον , ίματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement ;

θοίμάτιον : crase;

αυτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un
verbe à la 3^{ème} personne*) ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , έλαβον , είληφα ; ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβών , λαβόντος ,
λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ*) : prendre

άλλος , άλλη ,άλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; / άλλος,η,ον
(ό, ή, τό) ¹: le reste de; άλλοι (οι) : les autres; άλλα , άλλων (τά): les autres choses, le reste,
tout / le reste ; τάλλα : *adverbial* : pour le reste ;

τάλλα θ' άξηνεγκάμην : = τά + άλλα + τε + ά + έξηνεγκάμην

έκφέρω ³: (*έξοίσω , έξηνεγκα / έξένεγκον , έξενήνοχα ; aor M έξηνεγκάμην ; part aor M
έξένεγκάμενος*) : emporter

κειμαι ¹: (*3^{ème} p sg pr κειται ;*) : être placé, se trouver, être ;

κειται : REGLE : sujet neutre pluriel , verbe au singulier !

καί δή : alors, eh bien donc;

λέγω ¹ ¹: (*έρω / έρέω / λέζω , είπον / έλεξα , είρηκα ; impf έλεγον ; inf aor είπειν inf aor
attique λέξαι ; είπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; pft P : είρημαι ;*) : dire

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

εργον , έργου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ; **3** l'action, l'acte, l'entreprise ;

l'affaire ; // σόν έργον έστι : c'est ton affaire (+ *inf. . : de...*) ; έργον έστι + *inf* : c'est une

affaire pénible (difficile) de , *ou* que... ; **4** l'acte, le méfait, le forfait, ou l'exploit ; **5**

machination ; l'agitation ; **6** la réalité ; / *expr adv.* : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

διδάσκειν : infinitif à valeur d'impératif.

διδάσκω ¹: (*διδάζω* , *ἐδίδαξα* , *δεδίδαχα* ; *impft ἐδίδασκον*) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A : *qqch* à *qqn*);

515

ὄ τί : accent d'enclise sur *τί* ; *ὄ τί* complète le participe *δρῶσαι*

δράω / *δρῶ* ¹: (*f* *δράσω* , *aor* *ἔδρασα* ; *pft* *δέδρακα* ; *inf* *δρᾶν* ; *opt attique* : *δρώην* ; *part pr* : *δρῶν* , *δρῶντος* , *δρῶσα* , *δρώσης* ;) : faire, accomplir (*une action* +A) ; *δράω* + 2 A faire qqch à *qqn* ; // *expr* : *καλῶς* *δράω* +A : faire du bien à ; *εὖ* *δράω* + A : faire du bien à ; *κακῶς* *δράω* +A : faire du mal à ;

σύμφορος , *ος* , *ον* / *ξύμφορος* , *ος* , *ον* : + D : convenable, utile, profitable à ;

δοκέω / *δοκῶ* ¹: (*δόζω* , *ἔδοξα* , *δέδογμαi* ; *impft* *ἐδόκουν* ; *pft* 3^{ème} *p sg* *δέδοκται* ; *inf aor* *δόξαι* ;) : se proposer, décider

ὀρθῶς ¹: correctement, justement, droit ; bien ! // *ὀρθῶς* *ἔχει* : il est correct, il est juste de ;

ὑπακούω : (*impft* *ὑπήκουον* ; *pft* : *ὑπακήκοα*) +D : prêter l'oreille et réagir, écouter

docilement *qqn*, écouter, obéir ;

οὐδείς , *οὐδεμία* , *οὐδέν* ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); /

δεινός , *ή* , *όν* ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** adroit, compétent, habile (à); / *comp* :

δεινότερος , *sup.* : *δεινότατος* ;

συμμίγνυμι / *συμμίγνυμι* / *συμμίσγω* : (*part aor f sg* *ζυμμίξασα*) : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec, avoir affaire à ;

οἶδα ¹: (*ἴσμεν* : nous savons ; *futur* *εἴσομαι* ; *part. pr.* *εἰδώς* , *ότος* ; *participle futur* : *εἰσόμενος*

, *η* , *ον* ; *inf pr* *εἰδέναι* ; *impf.* *ἤδη* : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} *p* *ἤδει* / *ἤδεεν*; *impératif*

ἴσθι ;) je sais ; je connais ; / *οἶδα* + *part au N* : je sais que je...

περιμένω : (*f περιμενῶ* , *aor περιέμεινα* , *inf aor περιμεῖναι* , *impér aor 2^{ème} p pl περιμείνατε*

) : attendre, rester dans l'attente

νυν ²: donc, assurément (attention à l'accentuation !

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: **a**) le pouvoir, le commandement, le gouvernement ; **b**) la magistrature, la charge;

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτόνημαι*) : **1** voter à main levée, voter ; **2** élire qqn pour une charge, choisir pour (+A) ;

σύμβουλος / ξύμβουλος , συμβούλου (ό) (ή) : le conseiller , la conseillère

ξύμβουλοισιν : *attribut de πάσαις ὑμῖν*

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f χρήσομαι* , *aor ἐχρησάμην* 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , *pft*

κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹:

1 utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ; // *χρῆσθαι* + D a souvent un sens très

faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ; 2 traiter (qqn comme+ *attr.*)

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de

θόρυδος , θορύβου (ό) ⁴: **1** trouble, émoi; clameur ; **2** tapage, tumulte, vacarme, chahut ;

τὸ δεινόν , δεινοῦ ¹: le danger, la crainte ;

ἀνδρεῖος , α , ον : **1** viril ; **2** courageux ; / *sup* ἀνδρειότατος ;

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι*) ¹: être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀθρέω / ἀθρῶ : (*inf aor ἀθρήσαι*) : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer

αἰσχύνη , αἰσχύνης (ή) ²: **1** la honte, le déshonneur

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; **4** *parfois* : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élide* : ἀλλ')

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; / ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de; ἄλλοι (οί) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ; τᾶλλα : *adverbial* : pour le reste ;

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : *idée de possibilité* ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, *marque l'irréel*; ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor* : *répétition dans le passé*;

ἀνδρεῖος , α, ον : **1** viril ; **2** courageux ; / *sup ἀνδρειότατος* ;

ἀνήρ , ἀνδρός (ό) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ; ἀνήρ = ό + ἀνήρ) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; monsieur... (ῶ ἄνδρες : *messieurs* !) ; **2** le mari , l'époux ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain

ἄρα ¹: est-ce que ?

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: **2 a** le pouvoir, le commandement, le gouvernement ; **b**) la magistrature, la charge;

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sans tomber, fermement ; sûrement, en sûreté, sans risque

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφίημι ¹: (*part pr* : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor.* ἀφῆκα , 3^{ème} *p pl* ἀφῆκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος ; ; *subj aor* 3^{ème} *p pl* ἀφῶσιν ; 2^{ème} *pers sg impér aor*: ἄφες , 2^{ème} *p sg impér aor M*: ἀφοῦ , 2^{ème} *p pl* ἄφεσθε ;) : laisser tomber, lâcher, abandonner

βαδίζω ³: (*impér pr* βάδιζε ; *f M* βαδιοῦμαι) : marcher, avancer, aller, entrer

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

βουλεύω ¹: projeter, décider ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , ἐδούληθην , βεδούλημαι ;) vouloir, (+ *inf.*)

βραδύνω : aller lentement, traîner ;

γάρ ¹: car, en effet ;

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγονα 3^{ème} *p pl* : γεγάασιν ; *Impér aor* 2^{ème} *p sg* : γενοῦ ; *impér* 3^{ème} *p sg* γενηθήτω ; *participe parfait* : γεγώς , γεγῶσα , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** naître (+ *G* : de qqn); être le fait de (+ *G*) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γνάθος , ου (ή) : mâchoire ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** parfois explicatif : car

δεινός , ή , όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** adroit, compétent, habile (à) ; / *comp* :

δεινότερος , *sup.* : δεινότατος ;

δεξιά , δεξιᾶς (ή) ³: la droite ;

δεῦρο ²: ici ;

διδάσκω ¹: (*διδάξω* , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ; *impft* ἐδίδασκον) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ *2 A* : qqch à qqn);

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω* , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor*

δόξαι ;) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; ; se

proposer, décider // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; // μοι δοκεῖ + *inf.*¹ : il me semble bon de ; je décide de ; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé !

δράω / δρῶ¹ : (f δράσω, aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *opt* attique : δρώην ; *part pr* : δρῶν, δρῶντος, δρῶσα, δρώσης ;) : faire, accomplir (une action +A) ; δράω + 2 A faire qqch à qqh ; // *expr.* : καλῶς δράω +A : faire du bien à ; εὖ δράω + A : faire du bien à ; κακῶς δράω +A : faire du mal à ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹ : f αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi* 3^{ème} p. (noter l'esprit rude) : lui-même, elle-même, soi-même ; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux – mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (d'οὐ , en traduction : son propre) ἑγγύς +G ου + D² : proche de, près de ;

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί)¹ : moi, je ; / μοι : parfois datif éthique (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je ; κάγωγ' : et moi , je ... ;

εἶα : *interjection* : allons ! ; allez ! ; courage ! ;

εἰκός , εἰκότος (τό) : (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel, vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) : c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστί ου εἰκός +*inf* : il est logique, naturel, normal de... ;

εἶμι¹ : (*pr* 3^{ème} p sg : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , 2^{ème} p pl ἴτε ; *adj vb* ἰτέον) : aller

εἶμι¹ : être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; *subj* 3^{ème} pers sg ἦ̃ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (ἔστί en tête de phrase = souvent : il y a) ;

εἰς / ἐς + A¹ : dans , vers , à (avec *mvτ*) ;

εἴσω / ἔσω ²: *adv.* : dedans, à l'intérieur, là-dedans ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, provenant de

ἐκβαίνω ³: (*aor* ἐξέβην ; *pft* ἐκβέδηκα ; *part aor* 2 ἐκβάς , ἐκβάντος) : **1** sortir ; **2** arriver (*événement*);

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἐκεῖσε ³: vers là-bas, là-bas, là (*avec mvnt*), au loin ; / τὰκεῖσε = τὰ + ἐκεῖσε

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐκποδών *adv* ⁴: hors des pieds ; n'embarrassant plus ;

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *aor* M ἐξηνεγκάμην ; *part aor* M ἐξενεγκάμενος) : emporter

ἐλέγγω ²: (*P aor* : ἠλέχθην ; *part aor* P n ἐλεγχθέν ;) : dévoiler ;

ἐμβαίνω ⁴: (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα ; *inf aor* ἐμδῆναι , *part aor* : ἐμβάς ; *part pft* : ἐμβεβηκώς / ἐμβεβώς ;) : avancer ; / ἔμβα : avance ! en avant ! ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ἡ) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de,

ἐξαρτάω / ἐξαρτῶ : (*aor* ἐξήρτησα ; / M *pft* ἐξήρτημαι , *part pft* ἐξήρτημένος ;) :

suspendre ; / M attacher à soi-même, mettre ; *au pft* : porter sur soi ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de...

ἐπακολουθέω / ἐπακολουθῶ : **1** aller à la suite, marcher à la suite ; suivre de près ; **2** poursuivre de près

ἐπαναμένω : attendre plus longtemps

ἐπείγω : presser, pousser, hâter ; / MP ἐπείγομαι : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

ἐπί + G ¹: sur, dans ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant *esprit rude*)

ἐπικτυπέω / ἐπικτυπῶ : faire un grand bruit (+D : avec)

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ; **3** l'action, l'acte, l'entreprise ;

l'affaire ; // σὸν ἔργον ἐστί : c'est ton affaire (+ *inf.* : de...) ; ἔργον ἐστί + *inf.* : c'est une affaire pénible (difficile) de , *ou* que... ; **4** l'acte, le méfait, le forfait, ou l'exploit ; **5**

machination ; l'agitation ; **6** la réalité ; / *expr adv.* : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν) : **1** aller, marcher, venir, arriver; **2** ἔρχομαι πρὸς + A: se joindre à, rejoindre ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ; // *expr.*

δυοῖν θάτερα (τὰ + ἕτερα) : de deux choses l'une ; θάτερον = τὸ ἕτερον ; θατέρου = τοῦ ἐτέρου ; θατέρῳ = τῷ ἐτέρῳ (crase attique)

εὐρίσκω ¹: (εὐρήσω , ἤϊρον / εὔρον , ἠϊρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὐρεῖν ; *impér aor 2^{ème} p sg* εὔρεο ; *part aor* εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;) : trouver, découvrir, inventer ;

εὐτυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participle présent au sens faible, souvent*)

ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;

ἦκω ¹: (*f* ἦξω *pft* ἦκα) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἡνία , ἡνίας (ἦ) : la bride ; *au pl* : les brides, les courroies, les lacets ;

ἡνίκα ²: quand, lorsque;

θόρυδος , θορύβου (ό) ⁴: **1** trouble, émoi; clameur ; **2** tapage, tumulte, vacarme, chahut ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement ;

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

ἴτω : *interjection* (*de l'impér 3^{ème} p sg ἴτω de εἶμι*) : eh bien !, eh bien donc !

καί ¹: et, même, aussi ;

καὶ δὴ : et justement, et alors, alors, eh bien donc;

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον ; *subj aor 3^{ème} p sg* κατείπη) : + G : accuser qqn devant (πρός +A) qqn ; + A dénoncer qqch ;

κατατίθεμαι : (*inf aor 2 M* καθέσθαι , *part aor 2 M* : καταθέμενος) ³: déposer, enlever de soi;

καταφυλάττω : (*subj aor 3^{ème} p sg* καταφυλάζω) : observe

κατευτρεπίζω : mettre en bon ordre, arranger, disposer

κεῖμαι ¹: (*3^{ème} p sg pr* κεῖται ;) : être placé, se trouver, être ;

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , *έλαβον* , *είληφα* ; ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαδών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre

λέγω ¹ : (*έρῶ* / *έρέω* / *λέξω* , *εῖπον* / *έλεξα* , *εῖρηκα* ; *impf* έλεγον ; *inf aor* εἶπειν *inf aor attique* λέξαι ; *εἶπας* *2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *pft P* : εἶρημαι ;) : dire

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / ὡς μάλιστα : le plus possible, autant que possible ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; ταῦτα μέν : voilà donc pour cela.... ;

μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part, quant à μετασκευάζω : arranger autrement, habiller autrement, transformer

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μή + *subj aor* ¹: de peur que ; pour ne pas ;

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή

+*impératif* : défense générale et qui dure ;

μισέω / μισῶ ¹: (*impér. pr. μίσει*) : haïr, détester; éprouver de la haine ; + *part.* : ne pas supporter de ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !) ;

νυν ²: donc, assurément (attention à l'accentuation !

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre, que je désigne;*)

ὅθενπερ : *adv rel de lieu* : d'où précisément, d'où justement

οἶδα ¹: (*ἴσμεν* : nous savons ; *futur εἴσομαι* ; *part. pr. εἰδώς* , *ότος* ; *participle futur* : *εἰσόμενος* , *η* , *ον* ; *inf pr* *εἰδέναι* ; *impf. ἤδη* : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p *ἤδει* / *ἤδεεν* ; *impératif ἴσθι* ;) je sais ; je connais ; / οἶδα + *part au N* : je sais que je...

οἰκία , οἰκίας (ἡ) ¹: la maison

ὀπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière; / τοῦπισθεν = τὸ ὀπισθεν : l'arrière ;

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω ¹: (*ὄψομαι* , *εἶδον* , *έώρακα* / *έώρακα* ; *impft* : *έωρῶν* ; *inf aor* *ιδεῖν* ;

impér aor *ιδοῦ* ; *part aor* *ιδών* , *ιδούσα*) : voir

ὀρθῶς ¹: correctement, justement, droit ; bien ! // ὀρθῶς ἔχει : il est correct, il est juste de ;

ὀρμάομαι / ὀρῶμαι ²: (*impf* *ὀρμώμην* ; *aor M proét* : *ὀρμήθην* ; ; *part. aor.MP f* *ὀρμηθεῖσα* , *ης*; *part pft* *ὀρμημένος*) : se mettre en mouvement, s'élancer, tenter , se jeter, partir ; ἀπό +

G : partir de ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οὔ , ἧς , οὔ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

ὅσπερ , ἧπερ , ὅπερ : **1** *relatif* : qui (que) précisément, celui qui, ce que ; **2** *emploi adverbial* : comme ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (A m sg ὄντινα , *datif* ὄτω) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel... que..., quel qu'il soit...qui ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); /

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (ούτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ') ;

πάλαι² : depuis longtemps; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien;

πάλιν¹ : en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;

πανούργος , ος , ον : scélérat, vaurien, canaille ;

παρά + D¹ : près de, auprès de, à côté de, chez; / *élide en παρ'*

παραβλέπω : lancer un regard de côté

παρέρπω / παρερπύζω : (*aor* παρείρπυσα) : se glisser furtivement

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός)¹ : chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ; // πάσαισι = πάσαις

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα , *inf aor* περιμεῖναι , *impér aor 2^{ème} p pl* περιμείνατε) : attendre, rester dans l'attente

περισκοπέω / περισκοπῶ : regarder tout autour, examiner

πολίτης , πολίτου (ό)¹ : le citoyen, le concitoyen

πολύς , πολλή , πολύ¹ : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

που *encl.*² : **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** d'aventure, par hasard ;

πούς , ποδός (ό)¹ : (A *sg* πόδα , *pl* πόδας ; D *pl* ποσίν ; DG *duel* : ποδοῖν) : **1** le pied ; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;

πράγμα , πράγματος (τό)¹ : **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

πρίν + *inf*¹ : avant de, avant que ;

πρός + D¹ : devant, à ; sur, contre ;

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ; **2** contre ; **3** en répondant à, à ;

πώγων , πώγωνος (ό) : la barbe

ρίπτω / ρίπτέω ³: (*aor* : ἔρριψα ; *inf aor* : ῥίψαι ; *part aor passif N pl* ῥιφθέντες ; *pl que pft* P ^{3^{ème}} p : ἔρριπτο) :, laisser tomber, abandonner;

σάκκος , ου / σάκος , ου (ό) : **1** étoffe grossière de poil de chèvre ; **2** longue barbe ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

σκιά , σκιᾶς (ἦ) : l'ombre, l'ombre portée ;

σκοπέω / σκοπῶ ¹: regarder, observer

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

στρατηγός , στρατηγοῦ (ό) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ; / *subst f*: (ἦ) : la générale, la stratège ;

στρέφω ⁴: (*impér pr M* στρέφου; *pft P* ἔστραμμαι) : **1** tourner, retourner ; **2** M ; se retourner ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

σύμβουλος / ζύμβουλος , συμβούλου (ό) (ἦ) : le conseiller , la conseillère

συμμίγνυμι / συμμείγνυμι / συμμίσγω : (*part aor f sg* ζυμμείζασα) : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec, avoir affaire à ;

συμφορά , συμφορᾶς / ξυμφορά , ξυμφορᾶς (ἦ) ¹: l'événement (*en général fâcheux*) ; le malheur ; la calamité ;

σύμφορος , ος , ον / ζύμφορος , ος , ον : + D : convenable, utile, profitable à ;

συναπτός , ἦ , όν : lié, joint, noué

συστέλλω / ξυστέλλω : (*aor* συνέστειλα ;) : envelopper entièrement ; / MP (*impér* συστέλλου ; *part aor* ζυστειλάμενος) : s'envelopper ;

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ; **2** noble aspect, air imposant, allure ;

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt ; / *superlatif* : τάχιστα ; / ὡς τάχιστα : *le plus vite possible*

τειχίον , τειχίου (τό) : le muret, le parapet

τις , τις , τι G τινος / του / *hom tev* ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

τὸ δεινόν , δεινοῦ ¹: le danger, la crainte ; **1**

τόπος , τόπου (ὁ) ²: le lieu, l'endroit

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

ὑπακούω : (*impft* ὑπήκουον ; *pft* : ὑπακήκοα) +D : prêter l'oreille et réagir, écouter

docilement *qqn*, écouter, obéir ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom.* ἔνεικα) : porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον ; *impér pr* φύλαττε ;) : **1** être sur ses gardes, veiller ; **2** veiller sur, garder;

χαλάω / χαλῶ : *tr.* relâcher, délier, laisser tomber ;

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P* κεχειροτόνημαι) : **1** voter à main levée, voter ; **2** élire *qqn* pour une charge, choisir pour (+A) ;

χλαῖνα , χλαίνης (ἡ) : le manteau (*gros manteau d'hiver*) ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην ^{3^{me}} *p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος, *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de, employer, pratiquer *qqch* ; // *χρῆσθαι* + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » *qqch* ; ; **2** traiter (*qqn* comme+ *attr.*)

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf ἐχώρουν*) : **1** gagner du terrain, aller, s'avancer, marcher ; / *χώρει* : *marche !* ; **2** faire place, se retirer (*χωρέομαι + D* : se retirer *pour faire place à*) ; **3** contenir, avoir de la place pour ; **4** se répandre, jaillir (*d'οὐ, pour des larmes, couler*) ;

ὥ ¹: ὅ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ;

ὥς *adv argumentatif* ⁴: car

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence ; / *ὥσθ' devant esprit rude* ; *ὥστ' = ὥστε* ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; **4** *parfois* : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élidé* : ἀλλ')

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο (v) ¹: autre, différent ; *adjectif substantivé* : un autre, autrui ; / ἄλλος, η, ον (ὁ, ἡ, τό) ¹: le reste de ; ἄλλοι (οἱ) : les autres ; ἄλλα, ἄλλων (τά) : les autres choses, le reste, tout / le reste ; τᾶλλα : *adverbial* : pour le reste ;

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : *idée de possibilité* ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor* : *répétition dans le passé* ;

ἄνθρωπος, ἄνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα, D pl ἀνδράσιν* ; ἄνθρωπος = ὁ + ἀνήρ) : **1** l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; monsieur... (ὦ ἄνδρες : *messieurs !*) ; **2** le mari, l'époux ;

ἄνθρωπος, ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain

ἄρα ¹: est-ce que ?

ἀρχή, ἀρχῆς (ἡ) ¹: **a**) le pouvoir, le commandement, le gouvernement ; **b**) la magistrature, la charge ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφίημι ¹: (*part pr* : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor*: ἀφήκα , 3^{ème} p pl ἀφήκαν ; *inf aor* 2 ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος ; ; *subj aor* 3^{ème} p pl ἀφῶσιν ; 2^{ème} pers sg *impér aor*: ἄφες , 2^{ème} p sg *impér aor M*: ἀφοῦ , 2^{ème} p pl ἄφεσθε ;) : laisser tomber, lâcher, abandonner

βουλεύω ¹: projeter, décider ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , *έδουλήθην* , *βεδούλημαι* ;) vouloir, (+ *inf*.)

γάρ ¹: car, en effet ;

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , *έγενόμην* , *γένονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* γέγαα 3^{ème} p pl : γεγάασιν ; *Impér aor* 2^{ème} p sg : γενοῦ ; *impér* 3^{ème} p sg γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα , A sg γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγνώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** parfois *explicatif* : car

δεινός , ή , όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** adroit, compétent, habile (à) ; / *comp* :

δεινότερος , *sup.* : δεινότατος ;

διδάσκω ¹: (*διδάξω* , *έδίδαξα* , *δεδίδαχα* ; *impft* *έδίδασκον*) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A : qqch à qqn);

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω* , *έδοξα* , *δέδογμα* ; *impf* *έδόκουν* ; *pft* 3^{ème} p sg *δέδοκται* ; *inf aor* *δόξαι* ;) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer; se proposer, décider ; // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;

δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; // μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé !

δράω / δρῶ¹: (*f* δράσω, *aor* ἔδρασα ; *pf* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρόην ; *part pr* : δρῶν, δρῶντος, δρῶσα, δρώσης ;) : faire, accomplir (*une action* +A) ; δράω + 2 A faire qqch à qqn ; // *expr* : καλῶς δράω +A : faire du bien à ; εὖ δράω + A : faire du bien à ; κακῶς δράω +A : faire du mal à ;

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *f* αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux – mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'ou* , *en traduction* : son propre) ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί)¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κᾶγωγ' : et moi , je ... ;

εἶμι¹ : (*pr 3^{ème} p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον) : aller

εἶμι¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ;

εἰς / ἐς + A¹: dans , vers, à (*avec mv*) ;

ἐκ / ἐξ + G¹: hors de, à partir de, provenant de

ἐν + D¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de,

ἔξεσσι / ἔσσι / ἔστιν¹: (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...

ἐπί + G¹: sur, dans ; (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant *esprit rude*)

ἔργον , ἔργου (τό)¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ; **3** l'action, l'acte, l'entreprise ;

l'affaire ; // σὸν ἔργον ἐστί : c'est ton affaire (+ *inf.* : de...) ; ἔργον ἐσσι + *inf* : c'est une affaire pénible (difficile) de , *ou* que... ; **4** l'acte, le méfait, le forfait, ou l'exploit ; **5**

machination ; l'agitation ; **6** la réalité ; / *expr adv.* : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ;) : **1** aller,

marcher, venir, arriver; **2** ἔρχομαι πρὸς + A: se joindre à, rejoindre ;

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre, différent ; // *expr.*

δυοῖν θάτερα (τὰ + ἕτερα) : de deux choses l'une ; θάτερον = τὸ ἕτερον ; θατέρου = τοῦ
έτέρου ; θατέρω = τῷ έτέρω (crase attique)

εὕρισκω ¹: (εὕρήσω , ἠὔρον / εὔρον , ἠὔρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὔρειν ; *impér aor* 2^{ème} p sg
εὔρεο ; *part aor* εὔρών , εὔροῦσα , εὔρόν ;) : trouver, découvrir, inventer ;

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.*
σχεῖν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹: avec (*participle présent au sens faible,*
souvent)

ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;

ἦκω ¹: (*f* ἦζω *pft* ἦκα) : **1** venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

καί ¹: et, même, aussi ;

καὶ δὴ : et justement, et alors, alors, eh bien donc;

κεῖμαι ¹: (3^{ème} p sg *pr* κεῖται ;) : être placé, se trouver, être ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; ; *inf. aor.* : λαβῆν ; *part aor* λαβῶν , λαβόντος ,
λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor*
attique λέξαι ; εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; *pft P* : εἶρημαι ;) : dire

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement,
principalement, avant tout; / ὡς μάλιστα : le plus possible, autant que possible ;

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μὲν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; ταῦτα μὲν : voilà donc pour cela.... ;

μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ; **3** d'autre part, quant à

μή (négation subjective) ¹: non, ne...pas ;

μή + subj aor ¹: de peur que ; pour ne pas ;

μή + subj aor ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + impératif : *défense générale et qui dure* ;

μισέω / μισῶ ¹: (*impér. pr. μίσει*) : haïr, détester; éprouver de la haine ; + part. : ne pas supporter de ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !) ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre, que je désigne;*)

οἶδα ¹: (*ἴσμεν* : nous savons ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ὅτος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p ἧδει / ἧδεεν ; impératif ἴσθι ;) je sais ; je connais ; / οἶδα + part au N : je sais que je...

οἰκία , οἰκίας (ή) ¹: la maison

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; impér aor ἰδοῦ ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα) : voir

ὀρθῶς ¹: correctement, justement, droit ; bien ! // ὀρθῶς ἔχει : il est correct, il est juste de ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ̃ , ἧς , οῦ̃ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (A m sg ὄντινα , datif ὄτω) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que etc. ; **3** quel... que..., quel qu'il soit...qui ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); /

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (οὔτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ') ;

πάλιν¹ : en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;

παρά + D¹ : près de, auprès de, à côté de, chez; / *élide en παρ'*

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός)¹ : chaque, tout; πᾶς *placé devant l'article* : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ; // πάσαισι = πάσαις

πολίτης , πολίτου (ό)¹ : le citoyen, le concitoyen

πολύς , πολλή , πολύ¹ : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πούς , ποδός (ό)¹ : (A *sg* πόδα, *pl* πόδας ; D *pl* ποσίν ; DG *duel* : ποδοῖν) : 1 le pied ; 2 le pas ; *pl.* : la démarche ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό)¹ : 1 l'action accomplie, l'entreprise ; 2 l'affaire ;

πρίν + *inf*¹ : avant de, avant que ;

πρός + D¹ : devant, à ; sur, contre ;

πρός + A¹ : 1 vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ; 2 contre ; 3 en répondant à, à ;

σκοπέω / σκοπῶ¹ : regarder, observer

σός , σή , σόν¹ : ton, ta, tien ;

στρατηγός , στρατηγοῦ (ό)¹ : le général ; le stratège (*magistrature*) ; / *subst f* : (ή) : la générale, la stratège ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι)¹ : tu, te, toi ;

συμφορά , συμφορᾶς / ξυμφορά , ξυμφορᾶς (ή)¹ : l'événement (*en général fâcheux*) ; le malheur ; la calamité ;

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ; **2** noble aspect, air imposant, allure ;

τις , τις , τι G τινος / του / hom τευ ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

τὸ δεινόν , δεινοῦ ¹: le danger, la crainte ;

ὕμεις , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor.* hom . ἔνεικα) : porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον ; *impér pr* φύλαττε ;) : **1** être sur ses gardes, veiller ; **2** veiller sur, garder;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹:

1 utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ; // *χρῆσθαι + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ; ; 2 traiter (*qqn* comme+ *attr.*)*

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf* ἐχώρουν) : **1** gagner du terrain, aller, s'avancer, marcher ; / *χώρει* : *marche !* ; **2** faire place, se retirer (*χωρέομαι + D* : se retirer *pour faire place à*) ; **3** contenir, avoir de la place pour ; **4** se répandre, jaillir (*d'ou, pour des larmes, couler*) ;

ὄ ¹: ὄ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Fréquence 2 :

αἰσχύνη , αἰσχύνης (ή) ²: la honte, le déshonneur

αὖθις ²: **1** à l'inverse ; **2** encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

δεῦρο ²: ici ;

ἐγγύς +G ou + D ²: proche de, près de ;

εἴσω / ἔσω ²: *adv.* : dedans, à l'intérieur, là-dedans ;

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐλέγχω ²: (*P aor* : ἠλέχθην ; *part aor P n* ἐλεγχθέν ;) : dévoiler ;

ἡνίκα ²: quand, lorsque;

νυν ²: donc, assurément (attention à l'accentuation !

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι ²: (*impf* ὀρμώμην ; *aor M proét* : ὀρμήθην ; ; *part. aor.MP f* ὀρμηθεῖσα ,
ης; *part pft* ὀρμημένος) : se mettre en mouvement, s'élancer, tenter , se jeter, partir ; ἀπό +
G : partir de ;

πάλαι ²: depuis longtemps; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien;

που *encl.* ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** d'aventure, par hasard ;

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D) ²:
toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt ; / *superlatif* : τάχιστα ; / ὡς τάχιστα : *le plus vite possible*

τόπος , τόπου (ὁ) ²: le lieu, l'endroit

Fréquence 3

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sans tomber, fermement ; sûrement, en sûreté, sans risque

βαδίζω ³: (*impér pr* βάδιζε ; *f M* βαδιοῦμαι) : marcher, avancer, aller, entrer

δεξιά , δεξιᾶς (ἡ) ³: la droite ;

ἐκβαίνω ³: (*aor* ἐξέβην ; *pft* ἐκδέθηκα ; *part aor 2* ἐκβάς , ἐκβάντος) : **1** sortir ; **2** arriver
(*événement*);

ἐκεῖσε ³: vers là-bas, là-bas, là (*avec mvlt*), au loin ; / τὰκεῖσε = τὰ + ἐκεῖσε

ἐκφέρω ³: (*ἐξοίσω* , *ἐξήνεγκα* / *ἐξένεγκον* , *ἐξενήνοχα* ; *aor M* ἐξηνεγκάμην ; *part aor M*
ἐξένεγκάμενος) : emporter

κατατίθεμαι : (*inf aor 2 M καταθέσθαι* , *part aor 2 M : καταθέμενος*) ³: déposer, enlever de soi;

ρίπτω / ρίπτέω ³: (*aor : ἔρριψα* ; *inf aor : ρίψαι*; *part aor passif N pl ριφθέντες* ; *pl que pft P 3^{ème} p : ἔρριπτο*) ;, laisser tomber, abandonner;

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτόνημαι*) : **1** voter à main levée, voter ; **2** élire qqn pour une charge, choisir pour (+A) ;

Fréquence 4 :

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment

ἐκποδών *adv* ⁴: hors des pieds ; n'embarrassant plus ;

ἐμβαίνω ⁴: (*ἐμβήσομαι* , *ἐνέδην* , *ἐμβέδηκα* ; *inf aor ἐμβῆναι* , *part aor : ἐμβάς* ; *part pft : ἐμβεβηκώς / ἐμβεβώς* ;) : avancer ; / *ἔμδα* : avance ! en avant ! ;

θόρυδος , θορύβου (ὅ) ⁴: **1** trouble, émoi; clameur ; **2** tapage, tumulte, vacarme, chahut ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement ;

στρέφω ⁴: (*impér pr M στρέφου*; *pft P ἔστραμμαι*) : **1** tourner, retourner ; **2** M ; se retourner ;

ὥς *adv argumentatif* ⁴: car

Ne pas apprendre :

ἀθρέω / ἀθρῶ : (*inf aor ἀθρήσαι*) : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer

ἀνδρεῖος , α, ον : **1** viril ; **2** courageux ; / *sup ἀνδρειότατος* ;

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

βραδύνω : aller lentement, traîner ;

γνάθος , ου (ή) : mâchoire ;

ἐγκονέω / ἐγκονῶ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter

εἶα : *interjection* : allons ! ; allez ! ; courage ! ;

εἰκός , εἰκότος (τό) : (*cf* ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel, vraisemblable, logique ; // *expr.* : εἰκός (ἐστίν) : c'est vraisemblable, logique ; εἰκός ἐστὶ *ou* εἰκός +*inf* : il est logique, naturel, normal de... ;

ἐμδάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

ἐξαρτάω / ἐξαρτῶ : (*aor* ἐξήρτησα ; / *M pft* ἐξήρτημαι , *part pft* ἐξήρτημένος ;) : suspendre ; / *M* attacher à soi-même, mettre ; *au pft* : porter sur soi ;

ἐπακολουθέω / ἐπακολουθῶ : **1** aller à la suite, marcher à la suite ; suivre de près ; **2** poursuivre de près

ἐπαναμένω : attendre plus longtemps

ἐπείγω : presser, pousser, hâter; / *MP* ἐπέιγομαι : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

ἐπικτυπέω / ἐπικτυπῶ : faire un grand bruit (+*D* : avec)

εὐτυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème

ήνία , ήνίας (ή) : la bride ; *au pl* : les brides, les courroies, les lacets ;

ἴτω : *interjection* (de *l'impér 3^{ème} p sg* ἴτω de εἶμι) : eh bien !, eh bien donc !

καταγορεύω : (*aor* κατεῖπον ; *subj aor 3^{ème} p sg* κατείπη) : + *G* : accuser qqn devant (πρός +*A*) qqn ; + *A* dénoncer qqch ;

καταφυλάττω : (*subj aor 3^{ème} p sg* καταφυλάττω) : observer

κατευτρεπίζω : mettre en bon ordre, arranger, disposer

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

μετασκευάζω : arranger autrement, habiller autrement, transformer

ὅθενπερ : *adv rel de lieu* : d'où précisément, d'où justement

ὄπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière; / τοῦπισθεν = τὸ ὄπισθεν : l'arrière ;

ὅσπερ , ήπερ , ὅπερ : **1 relatif**: qui (que) précisément, celui qui, ce que ; **2 emploi adverbial** : comme ;

πανούργος , ος, ον : scélérat, vaurien, canaille ;

παραδλέπω : lancer un regard de côté

παρέρπω / παρερπύζω : (aor παρείρπυσα) : se glisser furtivement

περιμένω : (f περιμενῶ , aor περιέμεινα , inf aor περιμεῖναι , impér aor 2^{ème} p pl περιμείνατε

) : attendre, rester dans l'attente

περισκοπέω / περισκοπῶ : regarder tout autour, examiner

πώγων , πώγωνος (ὁ) : la barbe

σάκκος , ου / σάκος , ου (ὁ) : 1 étoffe grossière de poil de chèvre ; 2 longue barbe ;

σκιά , σκιᾶς (ἡ) : l'ombre, l'ombre portée ;

σύμβουλος / ξύμβουλος , συμβούλου (ὁ) (ἡ) : le conseiller , la conseillère

συμμίγνυμι / συμμείγνυμι / συμμίσγω : (part aor f sg ζυμμείζασα) : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec, avoir affaire à ;

σύμφορος , ος , ον / ξύμφορος , ος , ον : + D : convenable, utile, profitable à ;

συναπτός , ἡ , ὄν : lié, joint, noué

συστέλλω / ξυστέλλω : (aor συνέστειλα ;) : envelopper entièrement ; / MP (impér συστέλλου

; part aor ξυστειλάμενος) : s'envelopper ;

τειχίον , τειχίου (τό) : le muret, le parapet

ύπακούω : (impft ύπήκουον ; pft : ύπακήκοα) +D : prêter l'oreille et réagir, écouter

docilement qqn, écouter, obéir ;

χαλάω / χαλῶ : tr. relâcher, délier, laisser tomber ;

χλαῖνα , χλαίνης (ἡ) : le manteau (gros manteau d'hiver) ;

Grammaire :

L'ordre et la défense ; les impératifs ;

L'élision et la crase

Comparaison de traductions :

(...) . Ἀλλ' ἐπείγου

ἅπανσα καὶ μίσει σάκον πρὸς τοῖν γνάθοιν ἔχουσα ·
χαῖται γὰρ ἤκουσιν πάλαι τὸ σχῆμα τοῦτ' ἔχουσαι .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Allons, que chacune se hâte et dédaigne de porter de la bourre au menton. (*Désignant Praxagora et sa suite*) Car celles-là sont revenues, ayant depuis longtemps changé leur costume.

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

(...) Allons,
dépêchez-vous,
envoyez paître, vous toutes,
le maudit bouc qui vous pend
au menton ! Depuis le temps
vos joues souffrent de porter
ce machin barbare !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Allons, hâtez-vous toutes et ne souffrez plus d'avoir une barbe touffue aux mâchoires, (*montrant Praxagora et les autres femmes*) surtout qu'elles sont déjà là, celles-ci, avec leur tenue ordinaire.

(...) Σὸν δ' ἔργον τᾶλλα διδάσκειν ,
ὄ τί σοι δρῶσαι ζύμφορον ἡμεῖς δόξομεν ὀρθῶς ὑπακούειν.

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

A toi de nous prescrire le reste, et ce que nous devons faire, à ton idée, pour nous rendre utiles en t'obéissant strictement.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

A toi de nous donner tes autres instructions : qu'est-ce que nous devons faire, à ton idée, pour être utiles ? Nous t'obéirons sans faute ;

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

A toi de nous donner les instructions supplémentaires, de nous dire ce que nous pouvons faire pour nous rendre utiles à tes yeux, en exécutant à la lettre tes volontés.